

会
计
经
典
丛
书

簿 记 论

卢卡·帕乔利 著
P. G. 布朗 A. S. 约翰斯顿 译（英文版）
林志军 李若山 李松玉 译（中文版）
常勋 葛家澍 校

立信会计出版社



会计经典丛书

立信会计出版社

簿记论

卢卡·帕乔利 著

R.G.布朗 X.S.约翰斯顿 译（英文版）
林志军 李若山 李松玉 译（中文版）
常勋 葛家澍 校



图书在版编目(CIP)数据

簿记论/(意)帕乔利著;林志军,李若山,李松玉译. —上海:
立信会计出版社,2009.12
(会计经典丛书)
ISBN 978-7-5429-2424-7

I. ①簿… II. ①帕…②林…③李…④李… III. ①会计学
IV. ①F230

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第239166号

策划编辑 黄成艮
责任编辑 黄成艮
封面设计 周崇文

簿记论

出版发行	立信会计出版社	
地 址	上海市中山西路2230号	邮政编码 200235
电 话	(021)64411389	传 真 (021)64411325
网 址	www.lixinaph.com	E-mail lxaph@sh163.net
网上书店	www.shlx.net	Tel: (021) 64411071
经 销	各地新华书店	

印 刷	上海申松立信印刷有限责任公司	
开 本	787毫米×960毫米	1/16
印 张	10.25	插 页 3
字 数	106千字	
版 次	2009年12月第1版	
印 次	2009年12月第1次	
印 数	1—3100	
书 号	ISBN 978-7-5429-2424-7/F·2119	
定 价	23.00元	

《会计经典丛书》已出版著作目录

书 名	作 者
《簿记论》	卢卡·帕乔利
《连环帐谱》	蔡锡勇
《银行簿记学》	谢霖
《无形资产论》	杨汝梅
《高级商业簿记教科书》	潘序伦
《改良中式簿记概说》	徐永祚

《会计经典丛书》编辑指导委员会

指导委员会

主任委员 葛家澍 郭道扬

委 员 (以姓氏笔画为序)

于玉林 王庆成 王松年 成圣树

吴水澎 汤云为 张文贤 张以宽

杨宗昌 盖 地 常 勋 傅 磊

袁宗舜

编辑委员会

主任委员 邵瑞庆

委 员 (以姓氏笔画为序)

李颖琦 邵 军 张维宾 曹惠民

总 序

组织中外会计经典著作与普及性会计读物出版,是潘序伦先生创立的立信会计事业的重要组成部分,历史上的“立信会计丛书”影响海内外,已为推动华夏会计事业的发展作出了杰出贡献。为向中华人民共和国60周年大庆献礼与纪念中国会计改革30年,立信会计出版社特制定宏伟计划,隆重推出《会计经典丛书》(以下简称《丛书》),拟在今后相当长的时期内,分期、分批系统出版在世界会计发展史上具有一定学术地位的名人名著,以最终形成具有传世意义与珍藏价值的系列会计文化精品,为全球会计界树立起一座金字塔。

人类社会的会计事业有着悠久而伟大的历史,它的发端期与远古文化、艺术,以及原始算术相一致,在其起源之际所显示出来的管理功能,便与解决人类生存及发展问题至为密切相关,由此,它创立了自己的伟大历史起点。在进入“财产社会”及至其后的“产权社会”后,会计在维护和保障公共权益与私家(或公司)权益中的作用越来越突出,在经济控制中的基础性地位越来越重要,这正如马克思所讲:“过程越是按社会的规模进行,越是失去纯粹个人的性质,作为对过程的控制和观念总结的簿记就越是必要;因此,簿记对资本主义生产,比对手工业和农民的分散生产更为必要,对公有生产,比对资本主义生产更为必要。”近、现代会计发展的历史事实证明了马克思这一光辉论断。作为现代市场经济管理控制基础的会计,当今已被人们看作实现社会经济可持续发展的基本保障,其作用又

回归到与维护及保障人类的生存发展相关的方面,这已成为当今人类必须正视的一个问题。当然,会计控制的作用不仅仅显示在强化经济管理工作方面,而且更为突出地还表现在科学思想发展与会计理论、文化建设方面。先进的会计思想和科学的理论一直持续影响着会计学与会计工作的发展,这也是现代会计学之所以成为交叉科学与边缘科学的重要原因。尽管它作为一门科学的研究成果成书时间较之其他科学为晚,然而,至近代社会以后,会计经典之作的产生与发展却展现出后来者居上的演进态势,尤其是在现代社会经济、政治、文化,以及在现代科学技术发展的推动之下,以会计理论与实务研究为中心的领域不断拓展,以会计、审计和财务管理为基本内容的理论与方法技术体系已经形成,会计学已在科学群体中独树一帜,其经典论著层出不穷,熠熠生辉。

弘扬会计学的历史发展成就是一代又一代会计学者应承担的重大责任,整理出版会计著作精品是履行这一责任的重要体现,《丛书》出版目标正是根据这一点确定的。一方面《丛书》编委会将尽职尽责地做好这项工作,确保以上乘的质量、持之以恒地出版这套《丛书》;另一方面也企盼来自各个方面的支持,在著作遴选、修订与出版等方面做到群策群力,以实现《丛书》出版所预期的目标与扩大它的世界影响。

1494年,意大利文艺复兴时期著名会计学家卢卡·帕乔利的力作《算术、几何、比及比例概要》(潘序伦先生译为《数学大全》,以下统一用此名)一书出版,极大地影响到整个欧洲,成为欧洲数学发展史上的辉煌篇章。《数学大全》的第三卷第九部第十一篇论题为《计算与记录要论》(葛家澍教授译为《簿记论》,以下统一用此名)。《簿记论》是系统研究簿记学的历史起点,它的问世开辟了人类会计发展的新时代,是会计学建设发展史上的里程碑,它的影响极为深远,其意义是世界性的。《丛书》在原译中文版本的基础上,通过再次校译与订正,作为首批经典著作推出,它对整套《丛书》的出版具有奠基性意义与作用。《簿记论》一书很值得每位会计

学者和工作者珍藏与反复研读。

1905年(光绪三十一年),蔡锡勇的《连环帐谱》于湖北官书局镌刻刊行,它开创了中国会计专著撰写与出版之先河,真正是“破了天荒”(杨时展教授语,1992年),从根本上改写了中国几千年来,会计无专书、专文问世的历史。在当时,这部书的出版不仅迎合了张之洞在湖北创办各类实业乃至军工业对改进中式簿记的要求,而且以其引进与改良思想为启迪,揭开了20世纪初期改良与改革中式簿记的序幕,是中国会计学建设史上的重大历史事件。应当注意,蔡锡勇引进先进簿记原理及其技术所坚持的结合“中土实际”的思想,旨在西为中用,故他通过精心编译进行的再创作自始至终显示了这一精神。他用借贷基本原理,设例解释中式簿记中的“一收、一付”和“一该、一存”的原理,体现了“洋为中用”,指引了改良中式簿记的大方向。目前,《连环帐谱》这部上、下两册的线装书,在海内外仅存孤本,此次立信会计出版社通过拍照与精心设计,完好保持了它的原貌,显示了原书古朴的风格。《丛书》编委会深信这部书出版之后一定会得到社会各界的重视,既珍视它的历史价值,而又在比较研究中充分发挥它的现实应用价值。

美国著名会计学家A·C·利特尔顿的名著《1900年以前会计的演进》,是20世纪30年代以后对世界会计界发生深刻影响的会计历史论著,它开创了史论与史证相结合系统研究会计、审计问题的崭新格局,具有很高的研究参考价值。虽然我国会计界多年来一直在策划翻译出版这部书,但由于多种原因未能实现这一计划。这次,《丛书》编委会决定把翻译出版这部值得研读与收藏的论著列入规划,并确保提高翻译水平与出版质量,为中国会计界献上一份厚礼。

1907年,留日学者谢霖与孟森合著的《银行簿记学》一书,是继《连环帐谱》之后,第二部试图通过引进西式簿记引导中式簿记进行改良的著作。这部书以银行簿记为改良目标,其研究的切实性与可操作性很强,故

它对于推动我国 20 世纪三四十年代所兴起的改良与改革中式会计运动具有直接作用。河北杨汝梅的《无形资产论》是他 1926 年在美国密歇根大学的博士学位论文,论文具有一定创新价值,一度在美国广为引用,是中国人在世界会计界产生影响的第一部著作。这部书曾被施仁夫先生译成中文,译名为《商誉及无形资产》,这次出版经过仔细校译,也将以崭新面貌出现在读者面前。同时,围绕 20 世纪三四十年代中国的改良与改革会计之争,《丛书》还再版了潘序伦与徐永祚先生的代表作。

《会计经典丛书》是一项永久性的出版工程,通过它既能够展示数百年来中外会计学术演变与发展的历史路径及其运行规律,也便于广大会计学者与工作者全面而系统地研究会计学术、实务问题,以达承前启后,继往开来,持续进行求实创新之效果。《丛书》编委会诚望会计学者、会计教育者、会计实务工作者,以及其他方面的读者参与《丛书》的策划与对会计经典著作的遴选,并对持续出版这套《丛书》提出宝贵意见。我们认为,这项工程既是中国也是世界会计界共同的事业,它的每一步都需要来自会计界及其他方面力量的推进。

《会计经典丛书》编委会

2009 年 12 月

译者的话

复式簿记是现代会计的一个最基本特征,盛行 500 余年而至今不衰。现代会计发展史完全证明它不愧为“人类智慧的绝妙创造”(歌德语)。然而,复式簿记如何产生?人类社会生产实践中的这一专门簿记技术方法又在何时或怎样上升为理论,从而逐步流行于全世界?这些问题是学习会计学所必须掌握的基本知识。了解一门科学或一种职业的去,无疑有助于对其现状和未来的掌握。

目前,世界各国普遍公认卢卡·帕乔利^①是“现代会计之父”。他在 1494 年发表的《算术、几何、比与比例概要》中的第三篇“计算与记录要论”(通称“簿记论”),是第一本系统论述复式簿记原理及其运用方法的经典名著,它对现代会计的发展作出了卓越的贡献。显而易见,帕乔利的生平及其原著的内容,长期以来都吸引着世界各国会计学界的极大兴趣。这部会计名著已经先后被翻译成十几种文字版本流传于世。可是,虽然我国的会计学教材和论著中广泛地引述这一历史,但到目前为止,我国尚未见到帕乔利的原著,也难以见到它的各种译文版本。这的确是很遗憾的。

1985 年,日本九州大学经济学部西村明教授来我国访问,并到厦门大学进行了学术交流。回国后,西村明教授向厦门大学经济学院葛家澍教授赠送了这部会计名著英文版的复印本。为了使我国会计学界了解帕

① 原版本译为“巴其阿勒”,再版时,改译为“帕乔利”。

乔利原著的内容、含义及其重要学术价值,我们在导师葛家澍教授的热情支持下,合作译出了该书的中文版本。

这部英文版本是美国斯坦福大学工商管理研究生院的 R·G·布朗博士和美国西北大学工商管理研究生院的 K·S·约翰斯顿博士合作翻译和编辑的。全书分为三个部分。第一部分介绍帕乔利的生平及其撰著背景;第二部分是帕乔利原著中簿记论的英文译文;第三部分是帕乔利 1494 年原著的影印件(其中封面扉页为 1523 年第二版)。我们只对前两部分进行了翻译。第三部分的原著为拉丁文,我们译出了影印说明,并选印了原著的扉页,作为珍贵的会计史料以飨读者。

应当说明,为了使帕乔利原著易于阅读和理解,布朗博士和约翰斯顿博士的译本已经采用现代英语。由于这一会计名著发表于 500 年前,当时的社会、经济和文化背景及习俗都与现在有很大的差别。因此第二部分的簿记论中仍有一些具体程序或用语不同于今天的会计教科书。但我们认为,这部著作的真正贡献在于它的珍贵的学术价值,即人类历史上对复式簿记的第一次理论概括。所以在阅读这部会计名著时应当考虑其特定的历史环境和背景,而不必囿于个别字面含义或遣词造句习惯。应该看到的是,尽管原著距今已有 500 年的历史,帕乔利所阐述的复式簿记基本原理与方法,在今天的会计工作中仍然具有普遍的指导意义。

本书由厦门大学经济学院会计系的林志军、李若山和李松玉合作翻译。其中,林志军翻译第一部分^①,李若山翻译第二部分的第一至十二章,李松玉翻译第二部分的第十三至三十七章;林志军对第二部分译稿作了初校。全书由常勋教授和葛家澍教授总校阅。

这部经典会计著作中文译本的出版,是与各方面的大力支持与帮助

^① 再版时,第一部分作为本书的附录(三)。

译 者 的 话

分不开的。特别要提到的是,日本九州大学经济学部西村明教授还为我们及时复制英文版中的帕乔利画像及原著扉页的照片以供制版之用;厦门大学经济学院葛家澍教授特为本书撰写了精辟、深刻的中文版序言;常勋教授和立信会计图书用品社的同志对译稿进行了细致的校阅和编辑工作。在此,谨致以衷心谢忱。

由于译者水平有限,译文中难免有不妥或错误之处,敬请我国的会计专家、广大读者指正。

译 者

1987年4月于厦门大学

中文版序

尽管会计的起源很早,但现代意义上的会计却应从人们学会复式簿记来记录经济活动时算起。复式簿记是文艺复兴时代的产物,是一个巧妙的科学核算系统。自从它被推广应用以后,备受各界著名人士的交口赞扬。德国诗人、文学家、哲学家歌德(Goethe)形容复式簿记是“人类智慧的绝妙创造之一,每一个精明的商人从事经营活动都必须利用它”^①。数学家凯利(Cayley)认为,复式簿记原理“像欧几里得的比率理论一样,是绝对完善的”^②。经济史学家松巴特(Sombart)说:“创造复式簿记的精神,也就是创造伽利略和牛顿系统的精神。”^③也许会计学家黑泽清的描述有些夸张但却深刻而具体。他在《改订簿记原理》中写道:“在复式簿记出现以前,世界上不存在所谓‘资本’的概念。或者说,倘若没有复式簿记,就没有‘资本’的出现。”^④又说:与此同时,复式簿记还创造出资本主义“企业”的概念。黑泽清对复式簿记的评价,主要是引用了西方学者的看法。不过这都是他深表赞同的。所谓复式簿记可以创造“资本”和“企业”这些概念当然带有文学夸张的味道。这只是说,人们实际上是通过复式簿记中资本和其他账户,才有可能从量上把握

① Niswonger, Fess: “Accounting Principles”(《会计原理》), 1977年第12版,第2页。

② ③ 〔美〕井尻雄士:《三式簿记和收益动量》, 姜尔行译, 见《三式记帐法的结构和原理》, 立信会计图书用品社1988年版,第1页。

④ 〔日〕黑泽清:《改订簿记原理》, 1951年版,第一章第一节。

资本并具体证实作为经营实体的企业的存在。正如马克思指出的那样：资本价值“在它循环时都要经过不同的存在形式。这个资本价值自身的同一性，是在资本家的账簿上或在计算货币的形式上得到证实的”^①。

人们赞美复式簿记绝不是偶然的。它历时 500 年而至今仍成为现代会计记录部分的支柱，证明它的科学性经过了长时期的历史考验。美籍日本著名会计学家井尻雄士把复式簿记的优点作了比较全面而深刻的阐述。他说：“人们说到复式簿记(double-entry bookkeeping)的长处往往只从小节着眼，说它因为一笔数目登记二次可以通过计数核对而减少差错。其实远非如此。在单式簿记下，一家企业的现状，只能用现有财富的一套账户来表示。而复式簿记却迫使人们以一套适当的资本账户，来‘算得’现状。资本账户记录了导致现状的各种过去业务。所以，经管责任(accountability)乃是复式簿记制的核心”。“更重要的是，在复式记账制(double-entry system)之下，从过去算得现在的会计，不是碰巧地、随意地完成的，而是完全地、有系统地完成的，因为不然的话，两方就失去平衡了。复式簿记制最基本的贡献就是它让经理和会计人员经受这种压力，一定要交代财富的变化。”^②另一位日本会计学家井口一雄也说：复式簿记的本质职能是“期间损益的测定”^③。复式簿记虽然在资本主义时代到来之前已经出现，但它却为资本主义时代的到来准备了一个完美的经济信息系统。难怪有人说：“如果没有复式记账，资本主义恐怕是建立不起来的。”^④

① 马克思：《资本论》第 2 卷。《马克思恩格斯全集》第 24 卷，第 171 页。

② 〔美〕井尻雄士：《三式簿记和收益动量》，娄尔行译，见《三式记帐法的结构和原理》，立信会计图书用品社 1988 年版，第 12～13 页。

③ ④《会计研究》1982 年第 1 期，第 55 页。

复式簿记对于促进商品经济的发展,具有不可磨灭的功绩。如果把复式簿记同文艺复兴时期先后发明的时钟、显微镜、金属活字印刷技术等相提并论,它也当之无愧。可是,复式簿记究竟创始于何时、何地?发明者是谁?迄今还是一个不解之谜。当然,会计史学家们希望通过文物的发掘与考证,最终能弄清楚这个问题。不过人们现在对此并不感到遗憾。因为15世纪意大利的一位杰出的数学家、思想家卢卡·帕乔利把人类创造的这份宝贵的精神财富——记录与计算技术——及时地加以整理、概括和发展,使其完美地保存下来,并向欧洲和世界介绍,一直流传到现在。

复式簿记从萌芽到比较完备,大致经历了300年左右。最早流行于佛罗伦萨的形式仅限于记录债权、债务;后来在热那亚应用的账簿已把记账对象扩大到商品和现金。比较完备的复式簿记是威尼斯盛行的方法。威尼斯的簿记,除记录债权、债务、商品和现金之外,还设立了“损益”和“资本”账户。卢卡·帕乔利总结推广的复式簿记,正是当时已臻于最完美形式的威尼斯簿记。今天我们仍然遵循的复式簿记的基本原理和规则,在卢卡·帕乔利的簿记论中几乎已包括无遗。如果说,以威尼斯的簿记为代表的复式簿记是一个了不起的创造,那么,卢卡·帕乔利却进行了再创造。他不仅通俗而详尽地描述了威尼斯复式簿记中的账簿体系、记账方法和主要业务的记录,而且加以必要的总结与提炼,他把复式簿记原理和方法的精华,再现于他的著作之中。例如,认为簿记的目的在于及时向商人提供资产、负债和损益等信息的思想;把合伙经营实际上视为一个“会计主体”,要求对合伙人所有的现金、房地产、应收账款等既应借记有关资产账户,又应按同等金额贷记合伙人的资本账户的思想,在其簿记论中都已或明或暗地得到反映。即使由于受当时的历史局限和中世纪意大利城市存在着多种货币等特殊经济条件所限制,帕乔利没有也不可能明确提出经营连续性、会计分期、以统一的货币为记

账单位等会计概念^①,而他仍然在分类账结账时谈到会计的年度问题^②,在登记分录账时要求详细记明货币种类及其兑换价值的问题。这些问题,都给后人以启迪,为进一步完善、改进和发展复式簿记留下了余地。

迄今为止,现代会计离不开复式簿记,而复式簿记则离不开卢卡·帕乔利。只要有一点会计史常识的人们都懂得:帕乔利的名字,是同复式簿记和建立在复式簿记基础上的现代会计,紧紧连在一起的。帕乔利的簿记论是否算是第一本描写复式簿记的著作可能仍有争论,但不管其结论如何,都不会有损于帕乔利这部脍炙人口的会计著作在会计发展史中的地位及其巨大深远的影响。帕乔利作为“现代会计之父”是当之无愧的。正如美国几位会计学家对他的评价:

“牢记 1494 年,会计人员应当不会感到困难,因为这个年代紧靠 1492 年。而 1492 年是哥伦布发现新大陆的一年。在会计的发展史上,1494 年是一个具有重要意义的年代——不是因为它表示簿记的产生而是因为在这一年意大利出版了第一部有关簿记的论著。”^③

“1494 年在威尼斯由卢卡·帕乔利出版的《算术、几何、比与比例概要》是第一本描述复式簿记制度和提供会计记录论据的著作”,“虽然帕乔利不是复式簿记的创始人,而他的著作却把复式簿记的利用推广到全欧洲。”^④

① 例如第十二章中,帕乔利写道“……说明你对每个项目计价时所使用的各种货币单位。不过,在计算价值总数时,只能采用同一种货币单位,因为不同种类的货币不适于汇总合计”(第 60 页)。

② 例如第二十九章中,帕乔利明确地说:“每一年都结清账簿是一个好办法,当你与他人合伙经营时尤为如此”(第 96 页)。

③ A. C. Littleton, V. K. Zimmerman: “Accounting theory: Continuity and Change”(利特尔顿、齐默尔曼:《会计理论:连续性和变更》),1962 年版,第 1 页。

④ Eden S. Hendrikson: 《Accounting theory》(亨德里克森:《会计理论》)1977 年第 3 版,第 35~36 页。

“卢卡·帕乔利被认为现代会计之父是因为他(描述)的威尼斯方法随后就变成了教科书的模式,为期超过了 200 多年。”^①

“不用说,卢卡·帕乔利 1494 年在威尼斯出版的关于《算术、几何、比与比例概要》一书,对复式簿记来讲,具有里程碑的性质。”^②

帕乔利的著作已经被译成英文、德文、法文、俄文、日文及意大利文等若干版本。在全世界各国广为流传。在我国,至今还没有一部完整的中文译本。我国会计界人士,对于卢卡·帕乔利这个名字,对于载有他论述复式簿记的《算术、几何、比与比例概要》这部书,对于 1494 年这个会计发展史上的重要年代,也是相当熟悉的,然而广大会计工作者却没有机会一读帕乔利论及复式簿记的原著,不能不说是一件憾事!

感谢日本九州大学经济学部西村明教授。在我们通过学术交流建立了友谊之后,承他赠给我九州大学图书馆藏书《帕乔利簿记论》^③的复印本。这部书是由美国 R·G·布朗博士和 K·S·约翰斯顿博士用现代英文译成的帕乔利关于计算与记录要论的全文共三十七章,以及另外三个部分组成。此三部分为:一是帕乔利的画像及其说明。这个画像是珍藏在意大利那不勒斯国立博物馆中名画的影印件。帕乔利这幅画像之所以珍贵,不仅由于画像栩栩如生,反映了帕乔利生前的风采,而且因为画面中帕乔利书桌上用书夹扣合的原著,据考证,可能就是《算术、几何、比与比例概要》。二是帕乔利生平及其著作的详细介绍。从介绍中使我们了解到:帕乔利与同时代一些著名人物有着友好的交往,他们共同活跃在意大利文艺复兴时期的历史舞台上,为欧洲和世界文明作出了各自的贡献。三是该书附有帕乔利原著拉丁文的全文。这也是具有历史价值的文献。

① Kenneth S. Most:《Accounting theory》(莫斯特:《会计理论》)1982 年第 2 版,第 35 页。

② [美]井尻雄士:《三式簿记和收益动量》,娄尔行译,见《三式记帐法的结构和原理》,立信会计图书用品社 1988 年版,第 1 页。

③ 原版本为《巴其阿勒会计论》。